

SAN FRANCISCO SYMPHONY  
MICHAEL TILSON THOMAS

Marina Shaguch, *soprano*   Michelle DeYoung, *mezzo-soprano*  
Thomas Moser, *tenor*   Sergei Leiferkus, *baritone*

A portrait of Michael Tilson Thomas, the conductor, wearing glasses and a dark turtleneck sweater. He is looking directly at the camera with a slight smile. The background is dark and out of focus.

MAHLER

Das klagende Lied



# MAHLER

DAS KLAGENDE LIED

I<sup>ST</sup> MOVEMENT: WALDMÄRCHEN. LANGSAM UND TRÄUMERISCH 30:25

2<sup>ND</sup> MOVEMENT: DER SPIELMANN. SEHR GEHALTEN 16:55

3<sup>RD</sup> MOVEMENT: HOCHZEITSSTÜCK. HEFTIG BEWEGT 19:39

SAN FRANCISCO SYMPHONY

MICHAEL TILSON THOMAS, *conductor*

MARINA SHAGUCH, *soprano* MICHELLE DEYOUNG, *mezzo-soprano*

THOMAS MOSER, *tenor* SERGEI LEIFERKUS, *baritone*

VANCE GEORGE, *chorus director*

SAN FRANCISCO SYMPHONY CHORUS

RECORDED LIVE AT DAVIES SYMPHONY HALL  
SAN FRANCISCO, MAY 29-31 AND JUNE 2, 1996



MAHLER, CA. 1883  
BILDARCHIV D. ÖNB, WIEN

## DAS KLAGENDE LIED

In concert, the earliest Mahler we are likely to encounter is the cycle from 1883-84, the *Songs of a Wayfarer*. *Das klagende Lied* (*Song of Lament*) takes us further back, beginning in 1878 with the seventeen-year-old student at the Vienna Conservatory and ending in October 1880, when the young man had begun his life as a conductor. In *Das klagende Lied* we perceive the accuracy of his claim that this is where the real Mahler is first discerned.

As an unknown twenty-year-old, Mahler had no leverage with which to organize a performance of a work as big as *Das klagende Lied*. It was twenty years before the work was performed, and then only the second and third sections were heard. The first performance of the three-movement version was a broadcast over Radio Brno, Czechoslovakia, in 1934, twenty-three years after Mahler's death.

The title *Das klagende Lied* is not easy to translate, and *Song of Lament* is not totally satisfactory. The primary meaning of *klagen* is “to complain,” “to lament”; however, one of its secondary meanings in jurisprudence is to go to law, to sue. *Klagen* also brings to mind its derivative, *anklagen*, which means to

accuse. Those meanings are germane to *Das klagende Lied*, for here is the tale:

Part I (*Waldmärchen/Forest Tale*): A beautiful, proud queen has conceded that she will give herself as wife to whichever knight finds a certain red flower in the forest, a flower as lovely as herself. Two brothers set out to find that flower; the younger is sweet in manner and handsome, the elder “could only utter curses.” The younger brother finds the flower, then lies down to sleep. Discovering him, the older brother kills him, takes the flower, and claims his prize.

Part II (*Der Spielman/The Wandering Musician*): A musician wandering through the forest finds a gleaming bone and fashions a flute from it. When he plays his new instrument, it sings the tale of the murder. The minstrel decides he must seek out the queen.

Part III (*Hochzeitsstück/Wedding Piece*): At the wedding feast for the queen and murderer-knight, the minstrel plays his flute, which tells its tale. The new king seizes the flute and puts it to his own lips, where it accuses him directly. The queen faints, the guests flee, and the walls of the castle collapse.

The cantata is most likely a conflation of tales by the nineteenth-century folklorist Ludwig Bechstein and the Brothers Grimm, plus Mahler's own

imagination. In the music we sense the ghosts of other composers—Wagner most of all. The grand scale of the original three-part *Klagende Lied* shows a fearless ambition that makes the twenty-year-old Mahler immediately recognizable. Mahler's feeling for the orchestra is extraordinary, amazing for someone who had never heard a note of his own orchestration. Mahler also commands a remarkable sense of atmosphere. From the first moments of the prelude to *Waldmärchen*, we can believe that this is music by the composer who will go on to write the Last Trump with its picture of a desolate earth in the finale of his Second Symphony and the prelude to the mountain gorge scene in the *Faust* portion of his Eighth Symphony. Mahler still had much to learn about pacing. But there, too, he would become a master, and one of the many impressive things about *Das klagende Lied* is how each of its parts is strikingly more assured and inventive than that which precedes it.

—Michael Steinberg

The SAN FRANCISCO SYMPHONY gave its first concerts in 1911 and has grown in acclaim under a succession of music directors: Henry Hadley, Alfred Hertz, Basil Cameron, Issay Dobrowen, Pierre Monteux, Enrique Jordá, Josef Krips, Seiji Ozawa, Edo de Waart, Herbert Blomstedt (now Conductor Laureate), and, since 1995, Michael Tilson Thomas. In recent seasons the San Francisco Symphony has won some of the world's most prestigious recording awards, among them France's Grand Prix du Disque, Britain's *Gramophone* Award, and the United States's Grammy for *Carmina burana*, Brahms's *German Requiem*, scenes from Prokofiev's *Romeo and Juliet*, and a Stravinsky album (recordings of *The Firebird*, *Perséphone*, and *Le Sacre du printemps*) that won three Grammys, including those for Classical Album of the Year and Best Orchestral Recording. The initial release in this Mahler cycle, of the Symphony No. 6, received the Grammy for Best Orchestral Recording of 2002, and the recording of the Mahler Third was awarded the Grammy for Best Classical Album of 2003. The recording of the Mahler Seventh has received Grammys for Best Orchestral Recording and Best Classical Album of 2006. For RCA Red Seal, MTT and the SFS have also recorded Berlioz's *Symphonie fantastique*, two Copland collections,

a survey of Ives's music, and a Gershwin collection including works that they performed at Carnegie Hall's 1998 opening gala, telecast nationally on PBS's *Great Performances*. The San Francisco Symphony performs regularly throughout the United States, Europe, and Asia and in 1990 made stunning debuts at the Salzburg and Lucerne festivals. Some of the most important conductors of our time have been guests on the SFS podium, among them Bruno Walter, Leopold Stokowski, Leonard Bernstein, Sir Georg Solti, and Kurt Masur, and the list of composers who have led the Orchestra includes Stravinsky, Prokofiev, Ravel, Schoenberg, Copland, and John Adams. In 1980, the Orchestra moved into the newly built Louise M. Davies Symphony Hall. 1980 also saw the founding of the San Francisco Symphony Youth Orchestra. The SFS Chorus has been heard around the world on recordings and on the soundtracks of three major films, *Amadeus*, *The Unbearable Lightness of Being*, and *Godfather III*. 2004 saw the launch of *Keeping Score*, a multimedia educational project on TV, DVDs, radio, and the Web site [www.keepingcore.org](http://www.keepingcore.org). Through its radio broadcasts, the first in America to feature symphonic music when they began in 1926, the San Francisco Symphony is heard throughout the US, confirming an artistic vitality whose impact extends throughout American musical life.

## DAS KLAGENDE LIED

En concert, les plus anciennes œuvres de Mahler qu'on a des chances d'entendre sont les *Chants d'un compagnon itinérant* de 1883-1884. *Das klagende Lied* (Le Chant plaintif) nous ramène plus loin en arrière, à une période qui débute en 1878 – alors que Mahler, à dix-sept ans, est encore élève au Conservatoire de Vienne – et se termine en octobre 1880 – après que le jeune homme a commencé sa carrière de chef d'orchestre. Dans *Das klagende Lied*, on sent combien il avait raison d'affirmer que c'était ici qu'on discerne pour la première fois le vrai Mahler.

Mahler, jeune homme inconnu de vingt ans, n'avait pas les soutiens qui lui auraient permis de faire exécuter une œuvre aussi vaste que *Das klagende Lied*. On attendit donc vingt ans avant d'entendre la partition, et encore ce ne furent que les deuxième et troisième sections. C'est seulement en 1934, vingt-trois ans après la mort de Mahler, que la création de la version en trois mouvements fut retransmise par la Radio de Brno, en Tchécoslovaquie.

Le titre *Das klagende Lied* n'est pas facile à traduire, et « Le Chant plaintif » n'est pas tout à fait satisfaisant. Car si le sens premier de *klagen* est

bien « se plaindre », « se lamenter », ce verbe signifie aussi « déposer une plainte » en justice. *Klagen* évoque également son dérivé, *anklagen*, accuser. Toutes ces connotations sont présentes dans *Das klagende Lied*, dont voici l'histoire :

Première partie (*Waldmärchen / Conte sylvestre*) : Une reine belle et fière accepte de se donner en épouse au chevalier qui trouvera une certaine fleur rouge dans la forêt – une fleur aussi belle qu'elle. Deux frères partent à la recherche de cette fleur ; le cadet est beau et doux, tandis que l'aîné « ne sait que jurer ». Le plus jeune des deux frères trouve la fleur, puis s'allonge pour dormir. Le frère aîné le découvre et le tue, puis prend la fleur et réclame sa récompense.

Deuxième partie (*Der Spielmann / Le ménestrel*) : Un musicien errant dans la forêt trouve un os qui brille et en fait une flûte. Lorsqu'il joue de son nouvel instrument, celui-ci se met à raconter l'histoire du meurtre. Le ménestrel décide qu'il doit aller trouver la reine.

Troisième partie (*Hochzeitsstück / La noce*) : Au banquet nuptial de la reine et du chevalier-assassin, le ménestrel joue de sa flûte, qui relate l'histoire du crime. Le nouveau roi s'empare de la flûte et la porte à ses lèvres, où elle

l'accuse en personne. La reine s'évanouit, les invités prennent la fuite, et les murs du château s'effondrent.

La cantate est très probablement un amalgame de contes de Ludwig Bechstein, folkloriste du XIX<sup>e</sup> siècle, et des frères Grimm, le tout revu par l'imagination de Mahler lui-même. Dans la musique, on perçoit l'écho d'autres compositeurs – de Wagner, surtout. L'échelle grandiose de la version originale en trois parties de *Das Klagende Lied* témoigne d'une ambition intrépide qui rend le jeune Mahler de vingt ans aussitôt reconnaissable. Le sens de l'orchestre que révèle Mahler est extraordinaire, et étonnant pour quelqu'un qui n'avait jamais entendu une note de sa propre musique orchestrale. Le compositeur possède également un sens remarquable de l'atmosphère. Dès les premiers instants du prélude de *Waldmärchen*, l'on est prêt à croire que cette musique est du compositeur qui écrira le Jugement dernier, avec son tableau d'une terre dévastée, dans le finale de sa Deuxième Symphonie, ou le prélude évoquant les gorges montagneuses de Goethe dans la *Scène de Faust* de sa Huitième Symphonie. Mahler avait encore beaucoup à apprendre sur le plan de l'agogique. Mais là encore, il allait devenir un maître, et, parmi les nombreuses choses impressionnantes dans *Das klagende Lied*, on

note que chacune de ses parties est sensiblement plus assurée et inventive que celle qui la précède.

– *Michael Steinberg*

*Traduction : Dennis Collins*

Le SAN FRANCISCO SYMPHONY, après avoir donné ses premiers concerts en 1911, a bâti sa renommée avec les directeurs musicaux qui se sont succédé à sa tête : Henry Hadley, Alfred Hertz, Basil Cameron, Issay Dobrowen, Pierre Monteux, Enrique Jordá, Josef Krips, Seiji Ozawa, Edo de Waart, Herbert Blomstedt (aujourd'hui Conductor Laureate), et, depuis 1995, Michael Tilson Thomas. Au cours des saisons récentes, le San Francisco Symphony a remporté certains des prix discographiques les plus prestigieux, dont le Grand Prix du disque français, le prix *Gramophone* en Grande-Bretagne, et un Grammy américain pour *Carmina burana*, le *Requiem allemand* de Brahms, des scènes de *Roméo et Juliette* de Prokofiev, ainsi qu'un album Stravinsky (enregistrements de *L'Oiseau de feu*, de *Perséphone* et du *Sacre du printemps*) qui remporta trois Grammys, dont ceux d'« album classique de l'année » et de « meilleur enregistrement orchestral ». Le premier disque de cette intégrale Mahler, avec la Sixième Symphonie, a reçu le Grammy du « meilleur enregistrement orchestral » de 2002, tandis que l'enregistrement de la Troisième de Mahler s'est vu attribuer le Grammy du « meilleur album classique » de 2003. L'enregistrement de la Septième de Mahler a reçu des Grammys comme « meilleur enregistrement orchestral » et « meilleur album classique » de 2006.

Sa discographie chez RCA Red Seal comprend également la *Symphonie fantastique* de Berlioz, deux anthologies Copland, et une anthologie Gershwin avec des œuvres qu'il donna pour le gala inaugural de Carnegie Hall en 1998, retransmis à la télévision dans tout le pays dans le cadre de l'émission *Great Performances* de PBS. Le San Francisco Symphony se produit régulièrement aux États-Unis, en Europe, en Asie, et fit en 1990 de saisissants débuts au Festival de Salzbourg et au Festival de Lucerne. Certains des plus importants chefs de notre temps ont été invités à diriger au pupitre du SFS, dont Bruno Walter, Leopold Stokowski, Leonard Bernstein, Sir Georg Solti et Kurt Masur, et la liste des compositeurs qui ont conduit l'orchestre comprend Stravinsky, Prokofiev, Ravel, Schoenberg, Copland et John Adams. En 1980, l'orchestre s'est installé dans la Louise M. Davies Symphony Hall nouvellement construite. 1980 a également vu la fondation du San Francisco Symphony Youth Orchestra. Le SFS Chorus s'est fait entendre dans le monde entier sur disque et dans la bande-son de trois films importants, *Amadeus*, *L'Insoutenable Légèreté de l'être* et *Le Parrain III*. Grâce à ses retransmissions radiophoniques, les premières aux États-Unis à présenter de la musique symphonique lorsqu'elles débutèrent en 1926, le San Francisco Symphony est entendu à

travers les États-Unis, confirmant une vitalité artistique dont l'effet se fait sentir dans toute la vie musicale américaine.

## DAS KLAGENDE LIED

Die *Lieder eines fahrenden Gesellen* aus den Jahren 1883-84 sind die frühesten Werke Mahlers, denen wir im gegenwärtigen Konzertleben begegnen. *Das klagende Lied* führt uns sogar noch in eine frühere Zeitspanne zurück, die 1878 mit dem siebzehnjährigen Student des Wiener Konservatoriums beginnt und bis zum Beginn der Dirigentenlaufbahn des jungen Erwachsenen im Oktober 1880 dauert. Im *Klagenden Lied* wird der künstlerische Anspruch Mahlers zum ersten Mal so richtig erkennbar.

Als unbekannter Zwanzigjähriger hatte Mahler noch nicht das Handwerkszeug für die Ausführung eines Werkes solchen Ausmaßes wie des *Klagenden Liedes*. Es war immerhin zwanzig Jahre bevor das Werk uraufgeführt wurde und auch dann wurden bloß der zweite und dritte Teil gespielt. Die erste Aufführung der dreiteiligen Version wurde dreiundzwanzig Jahre nach Mahlers Tod im Jahre 1934 im tschechischen Radio Brünn übertragen.

Der Titel *Das klagende Lied* spielt auf die verschiedenen Bedeutungen des Verbs „klagen“ an. Der vordergründige Sinngehalt von klagen ist „sich

beschweren über“ bzw. „trauern“. Eine Nebenbedeutung stammt aus dem Bereich der Rechtssprechung und meint „jemand vor Gericht bringen“. Ein Abkömmling dieses Gebrauchs bedeutet „anklagen“. Alle diese Bedeutungen passen zur Hintergrundgeschichte des *Klagenden Liedes*:

Teil I (*Waldmärchen*): Eine schöne und stolze Königin hat demjenigen ihre Hand in Aussicht gestellt, der eine gewisse rote Blume im Wald auffindet, die genauso lieblich ist wie sie selbst. Zwei Brüder ziehen aus, um diese Blume zu finden: „Der Eine hold und von mildem Sinn, der Andre konnte nur fluchen!“ Der jüngere holde Bruder findet schließlich die Blume und legt sich hin zum Ausruhen. Er wird vom Älteren entdeckt, umgebracht und beraubt. Der Mörder fordert die Einlösung des Versprechens.

Teil II (*Der Spielmann*): Ein Musikant wandert durch den Wald und entdeckt ein blitzendes Knöchlein, aus dem er sich eine Flöte schnitzt. Als er sein neues Instrument ausprobiert, erzählt es die Geschichte des Mordes. Der fahrende Sänger beschließt, die Königin aufzusuchen.

Teil III (*Hochzeitsstück*): Am Hochzeits fest der Königin und des bösen Rittersmannes spielt der Spielmann seine Flöte, die wiederum die Geschichte erzählt. Der neue König setzt die Flöte an seine eigenen Lippen, wo sie ihn

direkt des Mordes beschuldigt. Die Königin stürzt in Ohnmacht, die Gäste fliehen und die Mauern der Burg stürzen in sich zusammen.

Die Kantate ist aller Wahrscheinlichkeit nach eine Mixtur aus Märchen der im 19. Jahrhundert wirkenden Gebrüder Grimm und des Folkloristen Ludwig Bechstein zusammen mit Mahlers Imaginationen. In der Musik fühlen wir zudem den Geist anderer großer Komponisten, allen voran Richard Wagner. Der große Tonumfang des originalen dreiteiligen *Klagenden Liedes* zeugt von den unerschrockenen Ambitionen des zwanzigjährigen Mahlers. Mahlers Gefühl für das Orchester ist außergewöhnlich, ja erstaunlich für jemand, der selbst noch nie eine einzige Note seiner Orchestrierung jemals zuvor gehört hat. Mahler besitzt ein bemerkenswertes Gefühl für Herstellung von Atmosphäre. Von den ersten Momenten des Vorspiels zum *Waldmärchen* an, glauben wir bereits jetzt die Musik jenes Komponisten zu hören, der sich später in der zweiten Sinfonie anschicken wird, die Posaune des jüngsten Gerichts inmitten einer zerstörten Welt und im Faust-Teil der achten Sinfonie das Vorspiel zur Felsenschlucht-Szene zu schreiben. Sicher, Mahler hatte bezüglich der Tempogestaltung noch viel zu lernen. Aber auch dort sollte er ein Meister werden und eines der vielen

eindrucksvollen Dinge des *Klagenden Liedes* ist die Tatsache, dass sich jeder der Teile stetig überzeugender und erfinderischer präsentiert, als der jeweils vorangegangene.

— Michael Steinberg  
Übersetzung: Stephan Hametner

Das SAN FRANCISCO SYMPHONY Orchester gab seine ersten Konzerte im Jahre 1911 und hat seitdem mit wachsender Publikumsbegeisterung unter einer Reihe von Dirigenten konzertiert: Henry Hadley, Alfred Hertz, Basil Cameron, Issay Dobrowen, Pierre Monteux, Enrique Jordá, Josef Krips, Seiji Ozawa, Edo de Waart, Herbert Blomstedt (nun zum Ehren-Dirigenten ernannt), und, seit 1995, Michael Tilson Thomas. In den vergangenen Jahren konnte das San Francisco Symphony Orchester einige der weltweit bedeutendsten Schallplatten-Preise gewinnen wie den französischen Grand Prix du Disque, den britischen *Gramophone* Award und den US Grammy für eine Aufnahme von Orffs *Carmina burana*, *Ein deutsches Requiem* von Brahms und Auszügen von Prokofievs *Romeo und Julia*. Eine Aufnahme mit Werken Igor Strawinskys (*Feuervogel*, *Perséphone* und *Le Sacre du printemps*) wurde mit drei Grammys (u.a. in den Kategorien „Bestes klassisches Album“ und „Beste Orchesteraufnahme“) bedacht. Die erste Aufnahme dieses Mahler-Zyklus, die 6. Sinfonie, erhielt 2002 den Grammy für die beste Orchesterproduktion des Jahres, die Aufnahme der 3. Sinfonie wurde 2003 mit dem Grammy der Kategorie „Bestes klassisches Album“ ausgezeichnet. 2006 wurde die Aufnahme der 7. Sinfonie mit den beiden Grammys für

die beste Orchesterproduktion und für das beste klassische Album des Jahres bedacht. Die Diskographie, erschienen bei RCA Red Seal, beinhaltet *Symphonie fantastique* von Berlioz, Musik von Charles Ives (ECHO Klassik Preis 2003, „Sinfonische Einspielung des Jahres“), zwei Copland-Alben und eine Gershwin-Aufnahme, die das Programm der Eröffnungsgala der Saison 1998 in der Carnegie Hall in New York beinhaltet. Dieses Konzert wurde auch im nationalen Fernsehen in der Reihe *Great Performances* gesendet. Das San Francisco Symphony Orchester ist regelmäßig in den USA, Europa und Asien zu hören und debütierte 1990 mit großem Erfolg bei den Salzburger Festspielen und beim Lucerne Festival. Einige der bedeutendsten Dirigenten der Welt konnten als Gastdirigenten des San Francisco Symphony Orchesters engagiert werden, darunter Bruno Walter, Leopold Stokowski, Leonard Bernstein, Sir Georg Solti und Kurt Masur. Die Liste der Komponisten, die das Orchester dirigierte, reicht von Strawinsky und Prokofiev über Ravel und Schönberg zu Copland und John Adams. 1980 übersiedelte das Orchester in die neuerbaute Louise M. Davies Symphony Hall. Im selben Jahr wurde auch das San Francisco Jugendsymphonie-Orchester gegründet. Der San Francisco Symphony Chorus ist auf dem Soundtrack der drei weltbekanntesten

Filme *Amadeus*, *Die unerträgliche Leichtigkeit des Seins* und *Der Pate III* zu hören. Das San Francisco Symphony Orchester hat nicht nur im Jahre 1926 als erstes amerikanisches Orchester überhaupt im Radio symphonische Musik aufgeführt, sondern wird auch noch heute überall in den USA gern gehört und leistet durch seine künstlerische Vielfalt einen wesentlichen Beitrag zum gegenwärtigen amerikanischen Musikleben.

## DAS KLAGENDE LIED

### I. Waldmärchen

Es war eine stolze Königin, agar  
lieblich ohne Maßen;  
kein Ritter stand nach ihrem Sinn,  
sie wollt' sie alle hassen.  
O weh, du wonnigliches Weib!  
Wem blühet wohl dein süßer  
Leib!

Im Wald eine rote Blume stand,  
ach, so schön wie die Königinne.

Welch Rittersmann die Blume  
fand,  
der konnt' die Frau gewinnen!  
O weh, du stolze Königin!  
Wann bricht er wohl, dein stolzer  
Sinn?

Zwei Brüder zogen zum Walde  
hin,  
sie wollten die Blume suchen:  
Der Eine hold und von mildem  
Sinn,  
der Andre konnte nur fluchen!  
O Ritter, schlimmer Ritter mein,

### I. Forest Tale

Once there was a proud queen,  
lovely beyond measure.  
No knight pleased her—  
she despised them all.  
Oh woe, lovely woman!  
For whom will your body  
bloom?

In the forest grew a red flower,  
as beautiful as the queen.

The knight who found this flower  
would be able to win the woman!  
Oh woe, you proud queen!  
When will your spirit bend?

Two brothers went into the forest  
in search of the flower.  
One was noble and sweet-  
tempered;  
the other could only utter curses.  
Oh knight, my evil knight,

### I. Conte sylvestre

Il était une fois une fière reine,  
d'une beauté sans pareille ;  
nul chevalier n'était à son goût,  
elle voulait tous les haïr.  
Hélas, femme enchanteresse !  
Pour qui fleurit ton doux  
corps !

Il y avait une fleur rouge dans la  
forêt,  
ah, aussi belle que la reine.

Le chevalier qui trouverait la fleur,  
pourrait conquérir la dame !  
Hélas, fière reine !  
Quand ta fière pensée se briserait-elle ?

Deux frères partent dans la forêt  
à la recherche de la fleur :  
L'un est noble et doux,  
l'autre ne sait que jurer !  
Ô chevalier, mon vil chevalier,

O ließeſt du das Fluchen ſein!  
Als ſie ſo zogen eine Weil’,

da kamen ſie zu ſcheiden:  
das war ein Suchen nur in Eil’,  
im Wald und auf der Heiden.  
Ihr Ritter mein, im ſchnellen  
Lauf,  
wer findet wohl die Blume?

Der Junge zieht durch Wald und  
Heid’,  
er braucht nicht lang zu gehn:  
Bald ſieht er von ferne bei der  
Weid’  
die rote Blume ſtehn.

Die hat er auf den Hut geſteckt,  
und dann zur Ruh’ ſich  
hingebreht.

Der Andre zieht im wilden Hang,  
umſonſt durchſucht er die Heide,  
und als der Abend herniedersank,  
da kommt er zur grünen Weide!  
O weh, wen er dort ſchlafend fand,

If you could juſt let the cursing be!  
After a while, as they proceeded,

they parted ways.  
They were impatient in their ſearch  
in the foreſt and the meadows.  
My knights, ruſhing  
ahead,  
who will find the flower?

The younger trudges through  
foreſt and meadow.  
He doesn’t have to go far:  
Soon, from a diſtance, he ſees  
the red flower blooming near a  
willow.

He pins the flower to his hat,  
then ſtretches out to reſt.

The other is growing deſperate,  
ſearching the meadow in vain.  
And as evening fell  
he came to the green willow.  
Oh woe to him who ſlept,

que ne renonces-tu aux jurons !  
Après avoir marché quelque  
temps,  
ils finissent par ſe ſéparer :  
leur quête eſt preſſée,  
à travers forêts et landes.  
Mes chevaliers, dans votre course  
hâtive,  
qui finira par trouver la fleur ?

Le cadet parcourt bois et landes,  
il n’a pas à marcher longtemps :  
il voit bientôt de loin, près d’un  
saule,  
la fleur rouge qui ſe dresse.

Il la met à ſon chapeau,  
puis s’allonge pour ſe reposer.

L’autre parcourt rageuſement la  
colline  
scrutant en vain la lande,  
et, à la tombée du ſoir,  
arrive au ſaule vert !  
Hélas, qui trouve-t-il là endormi,

die Blume am Hut, am grünen  
Band!  
Du wonnigliche Nachtigall,  
und Rotkehlchen hinter der  
Hecken,  
wollt ihr mit eurem süßen Schall  
den armen Ritter erwecken!  
Du rote Blume hinterm Hut,  
du blinkst und glänztst ja wie  
Blut!

Ein Auge blickt in wilder Freud’,  
des Schein hat nicht gelogen:  
ein Schwert von Stahl glänzt ihm  
zur Seit’,  
das hat er nun gezogen.  
Der Alte lacht unterm  
Weidenbaum,  
der Junge lächelt wie im Traum.

Ihr Blumen, was seid ihr vom Tau  
ſo ſchwer?  
Mir ſcheint, das ſind gar Tränen!  
Ihr Winde, was weht ihr ſo traurig  
daher,  
was will euer Raunen und  
Wähnen?  
“Im Wald, auf der grünen Heide,

with the flower pinned to his  
green hatband!  
You lovely nightingale,  
and robins in the  
hedges:  
If only your ſweet ſongs  
would wake the poor knight!  
Oh, red flower on the hat,  
you gleam like blood!

An eye ſpots it and rejoices—  
the gleam did not lie.  
At his ſide is a ſword of glistening  
steel,  
which he has drawn.  
The older one laughs under the  
willow.  
The younger ſmiles, as in a dream.

You flowers, why ſo heavy with  
dew?  
It ſeems thoſe are tears!  
You winds, why do you ruſtle ſo  
ſadly?  
What do your murmurs  
mean?  
“In the foreſt, in the green

la fleur au chapeau, au ruban vert !  
Charmant rossignol,  
et rouge-gorge derrière les haies,  
puissiez-vous avec votre doux  
chant  
réveiller le pauvre chevalier !  
Fleur rouge derrière le chapeau,  
tu brilles et rutilles comme le  
sang !

Un œil regarde avec une joie  
sauvage,  
et son éclat n’a pas menti :  
une épée d’acier brille à ſon côté,  
qu’il tire alors.  
L’aîné rit ſous le ſaule,

le cadet sourit comme dans un  
rêve.  
Ô fleurs, pourquoi êtes-vous ſi  
lourdes de rosée ?  
Il me ſemble que ce ſont des larmes !  
Ô vents, pourquoi ſoufflez-vous ſi  
tristement,  
que murmurez-vous, qu’imaginez-  
vous ?  
« Dans la forêt, ſur la lande

da steht eine alte Weide.”

meadow, is an old willow.”

verdoyante, se dresse un vieux saule.»

## II. Der Spielmann

## II. The Wandering Musician

## II. Le ménestrel

Beim Weidenbaum, im kühlen Tann,  
da flattern die Dohlen und Raben,  
da liegt ein blonder Rittersmann  
unter Blättern und Blüten begraben.  
Dort ist's so lind und voll von Duft,

By the willow, amid the cool pines,  
where the crows and ravens hover,  
lies a fair-haired knight  
buried beneath leaves and buds.

The air there is gentle and vaporous,  
as though it were weeping!  
Oh sorrow, woe! Oh, sorrow!

als ging ein Weinen durch die Luft!  
O Leide, weh! O Leide!

Ein Spielmann zog einst des Weges daher,  
da sah er ein Knöchlein blitzen;  
er hob es auf, als wär's ein Rohr,

A wandering musician hiking the path  
saw the glint of a tiny bone.  
He picked it up, as though it were a reed,  
and from it carved a flute.

wollt' sich eine Flöte draus schnitzen.  
O Spielmann, lieber Spielmann mein,  
das wird ein seltsam Spielen sein!  
O Leide weh! O Leide!

Oh minstrel, dear minstrel,  
the melody will be very strange!  
Oh sorrow, woe! Oh, sorrow!

Près du saule, dans la fraîcheur de la forêt,  
là où volent choucas et corbeaux,  
gît un blond chevalier  
enterré sous les feuilles et les fleurs.  
L'air y est si doux et parfumé,  
comme traversé de pleurs!  
Ô malheur, las, ô malheur!

Un ménestrel passe un jour par ce chemin,  
et voit briller un petit os;  
il le ramasse et, comme d'un roseau,  
veut s'en faire une flûte.

Ô ménestrel, mon cher ménestrel,  
ce sera une musique étrange!  
Ô malheur, las, ô malheur!

Der Spielmann setzt die Flöte an  
und lässt sie laut erklingen:

O Wunder, was nun da begann,  
welch seltsam traurig Singen!

Es klingt so traurig und doch so schön,  
wer's hört, der möcht' vor Leid vergehn!  
O Leide, Leide!

“Ach, Spielmann, lieber Spielmann mein!  
Das muss ich dir nun klagen:  
Um ein schönfarbig Blümelein

hat mich mein Bruder erschlagen!

Im Walde bleicht mein junger Leib,  
mein Bruder freit ein wonnig Weib!”  
O Leide, Leide, weh!

Der Spielmann ziehet in die Weit',

The musician put the flute to his lips.  
The sound was loud and clear.

A miracle, what now began—  
what strange and sorrowful singing!

It sounds so sad and yet so beautiful—  
whoever hears it wants to lose himself in sorrow!  
Oh sorrow, sorrow!

“Ah, musician, dear musician!  
I must sing my lament to you:  
For a beautiful little flower,

my brother murdered me!

My young body decays in the forest  
while my brother marries a lovely bride!”  
Oh sorrow, sorrow, woe!

The musician wanders far and wide,

Le ménestrel prend la flûte  
et la fait sonner bien fort :

quel prodige, ce qui commence alors,  
quel chant triste et étrange!

Si triste et pourtant si beau,  
quiconque l'entend voudra mourir de chagrin!  
Ô malheur, malheur!

« Ah, ménestrel, mon cher ménestrel!  
Je dois te confier ma plainte:  
Pour une petite fleur aux belles couleurs  
mon frère m'a tué!

Mon jeune corps pâlit dans la forêt,  
mon frère épouse une femme exquise!»  
Ô malheur, ô malheur, las!

Le ménestrel s'en va au loin

lässt's überall erklingen. Ach weh, ach weh, ihr lieben Leut', was soll denn euch mein Singen?	and the sound is heard everywhere. Oh woe, oh woe, dear people, what does my song mean to you?	et fait partout entendre son chant. Hélas, hélas, bonnes gens, pourquoi le chanter à vous ?	Hei! Dass ich dir's sagen kann! Die Königin hält Hochzeit heut' mit dem jungen Rittersmann! Seht hin, die stolze Königin! Heut' bricht er doch, ihr stolzer Sinn! O Freude, heiah! Freude!	Well, I can tell you! Today the queen will be married to the knight! Look at her, the proud queen! Today her proud spirit bends! Oh, happiness!	Ah ! Heureux de pouvoir te le dire ! La reine se marie aujourd'hui avec le jeune chevalier ! Regarde-la, la fière reine ! Aujourd'hui sa fière pensée se brise ! Ô joie, ô gué ! Joie !
Hinauf muss ich zu des Königs Saal, hinauf zu des Königs holdem Gemahl! O Leide, weh, o Leide!	I must go up to the king's palace, to the king's gracious wife! Oh sorrow, woe, oh sorrow!	Je dois monter jusqu'au palais du roi, jusqu'à la douce épouse du roi ! Ô malheur, las, ô malheur !	Was ist der König so stumm und bleich? Hört nicht des Jubels Töne!	Why is the king so quiet and pale? He does not hear the sound of the festivities! He does not see the proud, rich guests or the beautiful queen!	Pourquoi le roi est-il si pâle et taciturne ? Il n'entend pas les cris d'allégresse ! Il ne voit pas ses fiers et riches convives, Il ne voit pas la douce beauté de la reine !
III. Hochzeitsstück	III. Wedding Piece	III. La noce	Sieht nicht die Gäste stolz und reich, sieht nicht der Königin holde Schöne!	Why is the king so quiet and pale? What is he thinking?	Pourquoi le roi est-il si pâle et taciturne ? Qu'est-ce qui lui traverse la tête ?
Vom hohen Felsen erglänzt das Schloss, die Zinken erschalln und Drometten. Dort sitzt der mutigen Ritter Tross, die Frauen mit goldenen Ketten. Was will wohl der jubelnde, fröhliche Schall? Was leuchtet und glänzt im Königssaal?	From the high cliff the castle is gleaming, the cornets and trumpets peal. The brave knights are gathered, the women are adorned in gold. Why this jubilant noise? What glows and gleams in the king's chamber?	Du haut de la falaise le château resplendit, cornets et trompettes résonnent. Là sont réunis les preux chevaliers, les femmes parées de chaînes en or. Que signifient ces cris d'allégresse ? Qu'est-ce qui brille et étincelle au palais royal ? Ô joie, ô gué ! Joie !	Was ist der König so bleich und stumm? Was geht ihm wohl im Kopf herum? Ein Spielmann tritt zur Türe herein! Was mag's wohl mit dem Spielmann sein? O Leide, weh! O Leide!	A wandering musician walks in the door! Why is he here? Oh sorrow, woe! Oh, sorrow!	Un ménestrel franchit la porte ! Que peut bien vouloir le ménestrel ? Ô malheur, las, ô malheur !
O Freude, heiah! Freude!	Oh, happiness!	Ô joie, ô gué ! Joie !	Und weißt du's nicht, warum die Freud'?		
	Don't you know what this celebration is about?	Et ne sais-tu pas pourquoi cette joie ?			

“Ach Spielmann, lieber Spielmann  
mein,  
das muss ich dir nun klagen!  
Um ein schönfarbig Blümelein

hat mich mein Bruder erschlagen!  
Im Walde bleicht mein junger  
Leib,  
mein Bruder freit ein wonnig  
Weib!”  
O Leide, weh! O Leide!

Auf springt der König von seinem  
Thron  
und blickt auf die Hochzeitsrund’.  
Und er nimmt die Flöte in  
frevelndem Hohn  
und setzt sie selbst an den Mund!  
O Schrecken, was nun da erklang!

Hört ihr die Märe, todesbang?

“Ach Bruder, lieber Bruder mein,  
du hast mich ja erschlagen!  
Nun bläst du auf meinem  
Totenbein,  
des muss ich ewig klagen!

“Ah, musician, dear musician!  
I must sing my lament to you:  
For a beautiful little flower,

my brother murdered me!  
My young body decays in the  
forest  
while my brother marries a lovely  
bride!”  
Oh sorrow, woe! Oh, sorrow!

The king leaps from his throne  
and gazes at the wedding party.  
With disdain he takes the flute  
and puts it to his own lips!  
Horrible, the sound that now was  
heard!  
Are you terrified by the story?

“Oh brother, my dear brother,  
you murdered me!  
Now you play a flute made of my  
dead bones,  
and I must lament forever!

« Ah, ménestrel, mon cher  
ménestrel !  
Je dois te confier ma plainte :  
Pour une petite fleur aux belles  
couleurs  
mon frère m’a tué !  
Mon jeune corps pâlit dans la forêt,  
mon frère épouse une femme  
exquise ! »  
Ô malheur, las, ô malheur !

Le roi bondit de son trône  
et regarde la noce.  
Puis il prend la flûte avec un  
dédain outrageant  
et la porte à ses lèvres !  
Ô quelle horreur, ce qui retentit  
alors !  
Saisis d’une frayeur mortelle,  
entendez-vous la nouvelle ?

« Ah frère, mon cher frère,  
tu m’as tué !  
Maintenant tu joues sur mes  
ossements,  
je dois m’en lamenter à jamais !

Was hast du mein junges Leben  
dem Tode hingegeben?“  
O Leide, weh! O Leide!

Am Boden liegt die Königin,

die Pauken verstummen und  
Zinken.  
Mit Schrecken die Ritter und  
Frauen fliehn,  
die alten Mauern sinken!

Die Lichter verloschen im  
Königssaal!

Was ist wohl mit dem  
Hochzeitsmahl?  
Ach Leide!

Why did you deliver  
my young life to death?“  
Oh sorrow, woe! Oh, sorrow!

The queen has fainted and slumps  
on the floor.  
The drums and cornets are silent.

Terrified, the knights and their  
ladies flee.  
The old walls are crumbling!

In the king’s chamber the lights  
are extinguished!

What is to be done with the  
wedding feast?  
Oh sorrow!  
– *Translation: Larry Rotbe*

Pourquoi as-tu livré ma jeune vie  
à la mort ? »  
Ô malheur, las, ô malheur !

La reine est étendue par  
terre,  
timbales et cornets se taisent.

Épouvantés, chevaliers et femmes  
s’enfuient,  
les vieux murs s’effondrent !

Les lumières s’éteignent au palais  
royal !

Que devient le festin nuptial ?  
Ah, malheur !  
– *Traduction : Dennis Collins*

# THE SAN FRANCISCO SYMPHONY

Michael Tilson Thomas  
Alasdair Neale  
Vance George

Music Director & Conductor  
Associate Conductor  
Chorus Director

## FIRST VIOLINS

Raymond Kobler  
*Concertmaster*  
*Naoum Blinder Chair*  
Nadya Tichman  
*Associate Concertmaster*  
*San Francisco Symphony*  
*Foundation Chair*  
Mark Volkert  
*Assistant Concertmaster*  
*75th Anniversary Chair*  
Jeremy Constant  
*Assistant Concertmaster*  
Bruce Freifeld  
Sharon Grebanier  
Yukiko Kurakata  
Suzanne Leon  
Kelly Leon-Pearce  
Zoya Leybin

George Nagata  
Diane Nicholeris  
Victor Romasevich  
Dan Smiley  
Mariko Smiley  
*Katbarine Hanraban Chair*  
Catherine Van Hoesen  
*Catherine A. Mueller Chair*  
Jonathan Wei  
Felicia Moye\*

## SECOND VIOLINS

Darlene Gray  
*Acting Principal*  
*Dinner & Swig Families Chair*  
Paul Brancato  
*Acting Associate Principal*

Kum Mo Kim  
*Acting Assistant Principal*  
*Audrey Avis Aasen-Hull Chair*  
Margaret Bichteler  
Enrique Bocedi  
Michael Gerling  
Yasuko Hattori  
Herbert Holtman  
Qing Hou  
*Isaac Stern Chair*  
Frances Jeffrey  
Chunming Mo Kobialka  
Daniel Kobialka  
Gail Schwarzbart  
Robert Zelnick  
Sarn Oliver\*  
Philip Santos\*  
Rudolph Kremer†

## VIOLAS

Geraldine Walther  
*Principal*  
*Jewett Chair*  
Yun Jie Liu  
*Associate Principal*  
Don Ehrlich  
*Assistant Principal*  
Nancy Ellis  
Gina Feinauer  
David Gaudry  
Leonid Gesin  
Seth Mausner  
Wayne Roden  
John Schoening  
Nanci Severance  
Roxann Jacobson\*  
Brian Quincey\*

## CELLOS

Michael Grebanier  
*Principal*  
*Philip S. Boone Chair*  
Peter Shelton  
*Associate Principal*  
*Barrie Ramsay Zesiger Chair*  
Barbara Andres  
Barbara Bogatin

Jill Rachuy Brindel  
David Goldblatt  
Lawrence Granger  
Carolyn McIntosh  
Anne Pinsker  
Margaret Tait  
Eileen Moon\*  
Richard Andaya†

## BASSES

Michael Burr  
*Principal*  
Larry Epstein  
*Associate Principal*  
Stephen Tramontozzi  
*Assistant Principal*  
*Richard & Rhoda Goldman Chair*  
Charles Chandler  
Lee Ann Crocker  
Chris Gilbert  
Brian Marcus  
William Ritchen  
S. Mark Wright  
Joe Lescher†

## FLUTES

Paul Renzi  
*Principal*  
*Caroline H. Hume Chair*  
Robin McKee  
*Associate Principal*  
*Catherine & Russell Clark Chair*  
Linda Lukas  
*Alfred S. & Dede Wilsey Chair*  
Catherine Payne  
*Piccolo*  
Rebecca Ayres†  
Barbara Breedent†

## OBOES

William Bennett  
*Principal*  
*Edo de Waart Chair*  
Roger Wiesmeyer  
*Associate Principal*  
*Dr. William D. Clinite Chair*  
Julie Ann Giacobassi  
*English Horn*  
*Joseph & Pauline Scafidi Chair*  
Eric Achen†  
Chris Cooper†  
Bethany Zane†

**CLARINETS**

David Breeden  
*Principal*

Luis Baez  
*Associate Principal*  
*E-flat Clarinet*

David Neuman  
Donald Carroll  
*Bass Clarinet*

Clark Fobes†  
Frank Renk†

Anthony Striplen†  
*Bass Clarinet*

**BASSOONS**

Stephen Paulson  
*Principal*

Steven Dibner  
*Associate Principal*

Rob Weir  
*Jacqueline & Peter Hofer Chair*

Steven Braunstein  
*Contrabassoon*

**HORNS**

A. David Krehbiel  
*Principal*

*Jeannik Méquet Littlefield Chair*

Robert Ward  
*Associate Principal*

Bruce Roberts  
*Assistant Principal*

Jonathan Ring  
Lori Westin  
*Richard B. Gump Chair*  
Doug Hull\*

**TRUMPETS**

Glenn Fischthal  
*Principal*

*William G. Irwin Charity*  
*Foundation Chair*

Laurie McGaw  
*Associate Principal*

Chris Bogios  
Donald Reinberg  
David Burkhart†  
James Dooley†  
Mario Guarneri†  
Andrew McCandless†

**TROMBONES**

Mark H. Lawrence  
*Principal*

*Robert L. Samter Chair*  
Paul Welcomer

John Engelkes  
*Bass Trombone*

**TUBA**

Floyd Cooley  
*James Irvine Chair*

**HARPS**

Douglas Rieth  
Michael Rado†

**TIMPANI**

David Herbert

**PERCUSSION**

Jack Van Geem  
*Principal*

*Carol Franc Buck Foundation Chair*  
Anthony J. Cirone  
Raymond Froehlich  
Tom Hemphill

**KEYBOARDS**

Robin Sutherland

\*Acting member of  
the San Francisco Symphony  
†Extra Player

**CREDITS**

THIS REMASTERING OF MAHLER'S DAS KLAGENDE LIED  
WAS MADE POSSIBLE BY THE ENCOURAGEMENT  
AND GENEROUS LEADERSHIP FUNDING OF MR. GORDON GETTY.

ADDITIONAL SUPPORT WAS PROVIDED BY  
NANCY AND JOACHIM BECHTLE,  
THE BUFFETT FUND OF THE COMMUNITY FOUNDATION FOR MONTEREY COUNTY,  
AND JOHN EDWARD, JR. AND JO S. HURLEY.

SPECIAL THANKS TO DAVID KAWAKAMI AND COLIN CIGARRAN  
OF THE SONY SUPER AUDIO CD PROJECT

PRODUCER: ANDREAS NEUBRONNER

ENGINEER: MARKUS HEILAND

EDITING, REMIXING, AND MASTERING: ANDREAS NEUBRONNER

DSD AND SURROUND REMASTERING: MARKUS HEILAND

TECHNICAL ASSISTANCE: JACK VAD

ART DIRECTION AND DESIGN: ALAN TRUGMAN

COVER PHOTO: MICHELE CLEMENT

INSIDE COVER PHOTO: TERRENCE MCCARTHY

MAHLER PHOTO: BILDARCHIV D. ÖNB, WIEN

EDITORIAL: LARRY ROTHE

UNDER LICENSE FROM THE SONY BMG CUSTOM MARKETING GROUP,  
SONY BMG MUSIC ENTERTAINMENT

COPYRIGHT 2007 SAN FRANCISCO SYMPHONY

ALL EDITORIAL MATERIALS COPYRIGHT © 2007 SAN FRANCISCO SYMPHONY.  
LOUISE M. DAVIES SYMPHONY HALL, SAN FRANCISCO, CA 94102 (415) 552-8000

PRINTED AND MANUFACTURED IN THE EU.





SAN FRANCISCO  
SYMPHONY

821936-0017-2